

«neur Fuller de se montrer clé-
ment à l'égard de son mari.
« Vous avez, a-t-elle dit, des en-
fants comme moi. C'est au pé-
re qui est en vous que je
demande de considérer le cas
de mon mari. »

Le Gouverneur répondit : « Je
ne peux rien faire de plus que
de rechercher l'innocence ou la
culpabilité des condamnés. »

Pardon, M. le Gouverneur, il
y a la justice, mais il y a aussi

l'humanité. Et une justice qui
reste insensible à la pitié n'est
qu'une parodie de justice.

Ah ! le président Coolidge peut
remplir le monde de ses prêches
attentifs sur le désarmement ou
le rapprochement des peuples...

Un geste de clémence eût été
plus éloquent, plus beau, plus ef-
ficace.

Notre Président de la Républi-
que, n'aurait pas hésité, lui !

On est fier d'être français.

KANIRI BREIZ-IZEL

A la demande de nombreux lecteurs,
qui en avaient entendu plusieurs pas-
sages, et qui nous ont prié de recher-
cher pour eux cette très curieuse piè-
ce de vers, nous nous sommes fait un
plaisir de vous présenter dans le « Kan-
niri » : « Meulidiguez Quequin Caer
cure Sant-Yan-ar-Briz » farce satirique
écrite en 1803, dont l'auteur, nous a-t-
on affirmé, ne serait autre qu'un pré-
tre de cette époque, à Plouézoc'h, et
qui fut imprimée à Morlaix, rue du
Favé par Lédan, en une petite bro-
chure de 15 pages.

Une telle farce n'a pu en ne sau-
rait être que populaire. On la trouve
par bribes sur les lèvres de maintes
personnes qui l'ont apprise de leurs
aïeux, et cela particulièrement dans
les cantons de Plouigneau, Larmeur
et Plestin. En ce qui nous concerne,
nous l'avons entendue presque entiè-
rement de la bouche de cette excellent
M. Le Jeune aux Capucins en Plou-
jean et que familièrement nous appe-
lons Potic.

Quel brave homme que ce bon Po-
tic ! Doué d'une mémoire prodigieuse,
il faut l'entendre dire des pièces de
vers interminables, il faut l'entendre
chanter de vieilles sônes ou gwerzes.
Chez lui, le tout sort comme d'une

source qui coule sans fin et sans à-
coups. Tout juste si parfois Potic (sa
belle chevelure frisée lui donne l'appar-
ence d'un mouton qui fonce sur un
adversaire) lève la tête et ferme les
yeux. Est-ce pour concentrer son es-
prit sur le sujet qui l'occupe ? Je ne
le pense pas... C'est plutôt, je crois, pour
vivre intensément les jolies choses
qu'il nous raconte, c'est pour reviv-
re lui-même bien d'heureux jours,
et nous communiquer cette fièvre,
cette passion qui l'anime : passion
du pays, de sa langue, de son folk-
lore.

Merci, Potic, tu es de ceux chez
lesquels vit intensément l'âme de la
race : laquelle se révèle chez toi par-
ticulièrement belle, profondément
bonne et simple



Loin de nous l'idée (en publiant
cette satire) de froisser quelques es-
prits. Que tous nos lecteurs se péné-
trent uniquement de l'idée qu'il s'a-
git d'une bonne et saine farce écrite
en breton par un Breton et qui, en-
tendez-le doit seulement être lue en
breton par des Bretons.

MEULIDIGUEZ QUEQUIN CAER Cure Sant-Yan-ar Biz

Eil poent

Eun Autor a rapport, hanvet ar Plaut, pe Plin,
Ne zeus netra na denn d'e natur ha d'e fin :
Al touarn, dre natur, a zo bepret loster,
Hag ar c'had a zo rous, bêr a lost, scouarnec.
Mes me lavar ive, quercoulz ha Plaut ha plin,
Penos an nep a goll na ell get a c'hoarzin.
Rac-se, Cure Sant Yan ha Louisaic qez
A zo leun o c'halon eus a dristiguez,
Ar guiez Fidelic, hac ar c'has Maoutic-Rous,

Pe Rominagrobis ; a zo trist ha picous :
En ur guer breffamant, e maint oll e canvou
E traouien Meriadec, canton a Blouganou.
N'en deo get hep rêson e c'hoarve quementse :
Oll e carrient Margot, ha Margot o c'harrie,
Ha pa garer eul loen util ha talvoudec,
Ec'h elier cunudal, diffroncal hep abec ;
Rac m'em boa trégont qy ha daou-ugent qyes,
Hac a zo bet marvet oll gant an avies.
Ha na guevit-hu get ennes eur goal goli bras,
Eun domach, eur rêvin coll eur seurt bagad chass
Hoguen, p'en em sônjân, ze zo nebeut a dra,
Rac espernet eo din va c'hic na va bara.
Mes ha ! coll eur Gueguin hac eur Gueguinerez,
N'er grêr get hep chagrin, ha glac'har hac incres.
Clêvet oc'h eus parlant a Berroget Ver-Ver,
Ar peroquet charmant eus a goûtent Never !
Ne gavet quet e bar, a lar an tad Gresset,
En langach eloquant, en squient, en speret ;
Mes, Ver-Ver, m'er prouvo, ne voa nemet eur sot
Eur marmous, ignorant, compare gant Margot ;
Eul lipous, eul lipet, maguet eus a vonbou,
Pasteziou, feilletez, machepain, macaron,
Abreuvet a liqueur, guin douc ha délicat,
En ur guer, eur fripon eur faquin pie-plat :
Margodic, et c'hontrel, a lar he maguerz ;
A veve sobromant gant yod ha bara lèz
He délicata meuz a voa craquelinen,
Hac an draze qen rar ha d'ar chass o meren.
Ne voa tam difficil : yuna rê bep merc'her,
Medita d'ar zadorn, paterat d'ar guener.
Ver-Ver a voa guisquet e guis a laquichen ;
Habit guêr, revers glas ha paramant melen ;
Autretien dispignus, dies da répari,
Custum eus an davarn, an deboch, ar c'hoari,
Margot a voa guisquet simplamant en rous-venn,
Un habidic bep bloa, dizispign d'he ferc'hen
Ne garie na butun, suc, na guin, na cafe,
Devot voa dreist-muzur, sôves a rê bemde.
Ha c'hoas e lavarit ve Perruch na Perrot
Bet biscoas er bed-mâ comparabl da Vargot !
An oll amezeyen a rent testeni mad
Eus ar c'neuz o deveus, hac eus o c'halonad.
Pa na glêvont pelloc'h Margot o fredoni.
Es int oll consternet en glaur hac en mic'h.
Harzal a rê Margot evel eur c'hi bian,
Qent an deiz, pa zeuet avichou da glasc tân :
Mignoual a rê cren evel ar c'hicher bras :
Ne chomme var e zrô na logoden, na ras.
Pa zeue graguez kaer da glasc holen en prest,
Gant comzou gracios e lavare d'e mest :
Autrou ? mar plîch ganêch, roit holen da janned,
Da Vari Franceza, Perrin pe Guillemed.
Piou ne devije queuz d'eul lapous qen util,
Qer coant ha qer charmant, qer savant, qen habil ?
Erfin, e voan eno pa ras he lamm goassa,
He huanaden hir hac he bram diveza
Biscoas sur ne glêvis eur sert estlam na cri
Vel a zavas neuze var ar ru hac en ti :
Yudal' rêar c'hycher, ar chass a vignaoue,
Ar moc'h a siroc'he, rêor an dud a vramme,
Eno neuze, Dom Non, evel en disesper,
A scrif d'e guenvreudeur eul lizer circuler
Da zont incontinant da ober eun eizvet
Gant ar Gueguin Margot, en deiz-se decedet.
Me meus bet eur c'hopi concevet er c'his mân :
« Mignon, mar am c'harez, me ped dired ama,
« Ma raïmp eun eizvet gant va c'heguin Margot,
« Decedet brêmâ-zoun, en eur gana go-got,
« Ouspen e teuyo c'hoas eur certain medicin,
« Hep larel'e hano, hanavezet erfin,
« Hac en deus decêdet geguin ha turzunel
« A vije leun vuez un heur c'hoas qent mervel
« Homo va mignon bras, ne zeus netra scleroc'h
« A zeuyo da chapier gant cure Plouezoc'h
« Ar Brun, trivet chapier, a zeuy da vusical,
« Ha ni c'hrosmolo hervez hon ordinal,
« Ar plein-chant, paysant dre noten pe routin ;
« Ar Scanff ha Carre Vras, Loyer hac ar Martin,
« Hor zicouro, mévar, mar plij ganto donet :
« Va mallos en o rêor, ma n'en em gavont get,
« Ar gall, perruquennec, a zeuy da celebri ;
« Evit eus ar re-all ne vo foêldr an hini.
« Hoguen, te, Baillic luch, a renco demp sermon
« Drouill drast he meuleudi n'eus caz e pez feçon.
« Pa vo grêt an ofic dre gân ha gant ogrou,
« Lanchen ha corsailen, a déod hac a c'henou ;
« En eur guer, p'en devo grêt e zever pepini
« En em divertisfomp hervez hor fantazi :
« Deut oll ta, mignonnet, deut da fest ar vastrouill ;
« An nep na deuyo get a vezo nigoudouill.

(Fin al lizer a zo sinet « NON GARRE GROM,
Chiffret ha parapnet ha cachedet gant plom »)